BORIS MONNEAU

- BORIS MONNEAU - BORIS MONNEAU - BORIS MONNEAU - BORIS MONNEAU - BORIS MONNEAU - BORIS MONNEAU - BORIS MONNEAU

Lors de sa résidence Archipelagos, Boris est allé à Barcelone (Espagne) afin d'explorer l'œuvre de Joan Perucho, poète et prosateur catalan érudit et prolixe, ludique et mystique.

Ouvrage choisi :

- *Els homes invisibles*, Joan Perucho (Comanegra, 2020) 164 pages

Langues de travail :
Catalá → Français

Dates de la résidence:
10 au 24 février 2025

Lieu de résidence:
Barcelone, Espagne

Boris Monneau est traducteur du catalan, de l'anglais, de l'espagnol, du portugais et de l'italien. Il se consacre aussi à la recherche indépendante dans les domaines littéraire et cinématographique, notamment autour des lettres hispaniques et du cinéma expérimental. Il a traduit des textes de Raúl Ruiz, José Val del Omar, María de las Estrellas, Luis Ernesto Valencia, Carles Santos, Perejaume et J.V. Foix, pour les revues *Pré Carré*, *Des pays habitables*, *Revue Documentaires*, *Pensar & Poetizar*, et pour des expositions ou performances au Jeu de Paume et au Museo de la Solidaridad Salvador Allende. Il a également travaillé comme programmateur cinématographique à Barcelone, Paris et Rotterdam. Il prépare actuellement un dossier sur la poésie catalane d'avant-garde pour la revue Les hommes sans épaules et un livre sur les motifs et les pratiques littéraires dans l'œuvre filmique et écrite de Raúl Ruiz, pour la collection « Le cinéma des poètes ».

atlas

BORIS MONNEAU

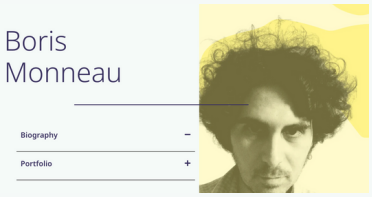
BORIS MONNEAU - BORIS MONNEAU - BORIS MONNEAU - BORIS MONNEAU - BORIS MONNEAU - BORIS MONNEAU - BORIS MONNEAU

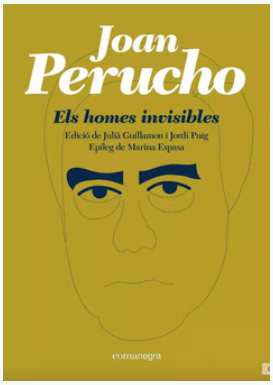
Pour obtenir la fiche de lecture complète et l'extrait de traduction de cet ouvrage, contacter Boris Monneau :

boris.monneau@hotmail.fr

Retrouvez Boris sur archipelagos-eu.org

archipelagos-eu.org





Les hommes invisibles

Els homes invisibles [Les hommes invisibles], publié en 2020 à l'occasion de l' « Année Perucho », célébrant le centenaire de l'auteur, rassemble deux livres à mi-chemin de la prose et de la poésie : *Diana i la mar Morta* [Diana et la mer Morte], originellement publié en 1953, et *Cendres i diamants* [Cendres et diamants], sorti en 1989. Le premier livre est constitué de notes relatives au milieu dans lequel l'auteur, récemment nommé juge en province (La Granadella, Banyoles, Móra d'Ebre, Gandesa), était alors plongé. Ce sont des proses courtes et évocatoires, insistant sur le caractère fugace de la vie, vue à travers le prisme de la nostalgie et de la réminiscence. Une atmosphère lente et bucolique, teintée de mystère, s'en dégage. Le deuxième ouvrage, bien plus tardif, est l'un des plus beaux exemples de la poésie en prose de l'auteur. Dès les années 1980, Perucho se tourne nettement vers des sujets funèbres, vers des réflexions à la fois poétiques, religieuses et métaphysiques, qu'il présente ici dans une langue à fois imagée et sobre, lyrique et précise.

À propos d'Archipelagos :

Archipelagos vise à mettre au jour la diversité linguistique de la littérature européenne, en s'appuyant sur l'expertise des traducteurs littéraires et renforçant celle des autres professionnels du livre.